

Porównanie tłumaczeń Izajasza 60:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Za to, że byłaś opuszczona i nienawidzona, i bez przechodnia,* uczynię cię wieczną wspaniałością, radością – po wszystkie pokolenia, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W zamian za to, że byłaś opuszczona, nienawidzona i nie odwiedzana, uczynię z ciebie wieczną wspaniałość, radość — po wszystkie pokolenia!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Za to, że byłaś opuszczona i znienawidzona tak, że nie było nikogo, kto by przez ciebie przechodził, uczynię cię wiecznym dostojnictwem, radością z pokolenia na pokolenie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Miasto tego, coś opuszczona i w nienawiści była, tak, że nie było, ktoby przez cię chodził, wystawię cię za dostojność wieczną, i wesele od narodu do narodu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Za to, coś opuszczona i w nienawiści była, a nie było, kto by przez cię chodził, wystawię cię na pychę wieków i na wesele od pokolenia do pokolenia.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Za to, iż byłoś opuszczone, znienawidzone i bez przechodniów, uczynię cię wiekuiłą chlubą, rozradowaniem wszystkich pokoleń.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Za to, że byłaś opuszczona i znienawidzona i nikt cię nie odwiedzał, uczynię cię wieczną chlubą, rozkoszą po wszystkie pokolenia,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Za to, że byłaś opuszczona, znienawidzona i nikt przez ciebie nie przechodził, uczynię cię chlubą na wieki, radością z pokolenia na pokolenie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Byłaś opuszczona i znienawidzona i omijał cię przechodzień, a teraz uczynię cię chlubą na wieki, radością przez pokolenia!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Za to, że byłaś osamotniona i znienawidzona i że cię omijał przechodzień, uczynię cię chlubą wieków, radością niezliczonych pokoleń!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Томущо ти став опущеним і зненавидженим і не було помічника, і поставлю тебе вічною радістю, веселістю родам родів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Za to, że byłaś opuszczona, znienawidzona oraz omijał cię przechodzień – ustanowię cię chlubą świata, radością każdego pokolenia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Zamiast być całkowicie opuszczoną i znienawidzoną, przez którą nikt by nie przechodził, będziesz za moją sprawą przedmiotem dumy po czas niezmierny, radosnym uniesieniem na pokolenie za pokoleniem.

¹⁾ bez przechodnia : wg G: bez pomocnika, οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν, עוזר .